ДРУЖЕСТВЕН ДОГОВОР

НА ДРУЖЕСТВО С ОГРАНИЧЕНА ОТГОВОРНОСТ

"ЗЛЧПресс"

(приет на 12/04/2022г., изм. на 18/07/2022г.)

STATUTO

DI SOCIETA' A RESPONSABILITA' LIMITATA

"ZLCPress"

(approvato in data 12/04/2022, modificato in data 18/07/2022)

Днес, 18/07/2022г. в гр. София, във връзка с взети решения от Общото събрание на съдружниците, проведено на 18/07/2022г. се прие и подписа този дружествен договор. На основание чл. 113 от Търговския закон, долуподписаните:

Addi', 18/07/2022 a Sofia, in collegamento con le decisioni prese dall'Assemblea generale dei soci tenutasi in data 18/07/2022 viene approvato e sottoscritto il presente statuto. Ai sensi dell'art. 113 della Legge commerciale i sottoscritti:

1. ПАСКУАЛЕ ЛЕОНЕ, италиански гражданин, роден в Бари (провинция Бари), Италия, на [redacted]г., с лична карта № [redacted], издадена на [redacted]г. от Министерство на вътрешните работи, Република Италия и валидна до [redacted]г.

1. PASQUALE LEONE, cittadino italiano, nato a Bari (BA), Italia in data [redacted], con carta d'identità № [redacted], rilasciata in data [redacted] dal Ministero dell'Interno, Repubblica Italia e con scadenza in data [redacted],

и

e

2. ЕНИРИКО ЧАМПОЛИ, италиански гражданин, роден в Галарате (провинция Вареза), Италия, на [redacted]г., с лична карта № [redacted], издадена на [redacted]г. от Община Галарате (провинция Варезе), Република Италия и валидна до [redacted]г.

2. ENRICO CIAMPOLI, cittadino italiano, nato a Gallarate (VA), Italia in data [redacted], con carta d'identità № [redacted], rilasciata in data [redacted] dal Comune di Gallarate (VA), Repubblica Italia e con scadenza in data [redacted],

и

e

3. ЕТТОРЕ ПАЧИФИКО, италиански гражданин, роден в Торе Анунциата (провинция Неапол), Италия, на [redacted]г., с лична карта № [redacted], издадена на [redacted]г. от Министерство на вътрешните работи, Република Италия и валидна до [redacted]г.

3. ETTORE PACIFICO, cittadino italiano, nato a Torre Annunziata (NA), Italia in data [redacted], con carta d'identità № [redacted], rilasciata in data [redacted] dal Ministero dell'Interno, Repubblica Italia e con scadenza in data [redacted],

и

e

4. АНДРЕА ЗАЙНА, италиански гражданин, роден в Тредате (провинция Варезе), Италия, на [redacted]г., с лична карта № [redacted], издадена на [redacted]г. от Министерство на вътрешните работи, Република Италия и валидна до [redacted]г.

4. ANDREA ZAINA, cittadino italiano, nato a Tradate (VA), Italia in data [redacted], con carta d'identità № [redacted], rilasciata in data [redacted] dal dal Ministero dell'Interno, Repubblica Italia e con scadenza in data [redacted]

наричани по-нататък за краткост СЪДРУЖНИЦИ, приеха при пълно съгласие настоящия Дружествен договор на ДРУЖЕСТВО С ОГРАНИЧЕНА ОТГОВОРНОСТ "ЗЛЧПресс" със следното съдържание:

chiamati in seguito SOCI approvano all'unanimità il presente Statuto della SOCIETÀ A RESPONSABILITÀ LIMITATA "ZLCPress" con il seguente contenuto:

ФИРМА и СЕДАЛИЩЕ:

Член 1

С настоящият дружествен договор се образува дружество с ограничена отговорност /ООД/ по смисъла на чл. 113, във връзка с чл. 116 и следващите от Търговският закон под фирмата **"ЗЛЧПресс" ООД**, която ще се изписва на латиница, както следва: **"ZLCPress" Ltd.** Фирмата на дружеството ще бъде посочвана, както в деловата му кореспонденция, така и в печатни, рекламни и други материали.

Член 2

Седалището на дружеството е Република България, град гр. София и адрес на управление: град София, п.к. 1000, район Средец, ул. Раковски № 122А, ет. 3.

DENOMINAZIONE e SEDE LEGALE:

Articolo 1

Con il presente statuto si costituisce una società a responsabilità limitata /SRL/ ai sensi dell'art. 113 della Legge commerciale in collegamento con art. 116 e i seguenti con la denominazione **"ЗЛЧПресс" ООД** che sarà scritto con caratteri latini some segue: **"ZLCPress" Ltd.** Il nominativo della società sarà indicato sia nella corrispondenza business di essa che nei documenti di stampa, pubblicitari e altri.

Articolo 2

La sede legale della società e' in Repubblica Bulgaria, a Sofia mentre l'indirizzo di amministrazione e' a Sofia, comune di Sofia, rione "Sredets", cap 1000, Via Rakovski № 122A, piano 3.

ПРЕДМЕТ НА ДЕЙНОСТ И СРОК

Член 3

Дружеството се учредява без определен срок.

Член 4

(1) Дейности по металообработване, леене на детайли от метали и метални сплави и изработка на форми; преработвателни дейности за собствена сметка и последваща продажба на отляти под налягане детайли и леки сплави, както и преработка за трети страни на отляти под налягане продукти и леки сплави; дейностти по довършителна обработка на метали като цяло, дейност на леярна и леярна за втора преработка на алуминий; производство за собствена сметка или за трети лица на плочи за калъпи и калъподържатели, изграждане, модификация и ремонт на матрици за промишлеността; търговията с инструменти за металообработваемата промишленост и доставки за занаятчийска и промишлена употреба; проучване, разработване, изобретяване, производството и комерсиализацията на инструменти за металообработваемата промишленост и т.н.

OGGETTO SOCIALE E DURATA

Articolo 3

La società viene costituita per un periodo di tempo indeterminato.

Articolo 4

(1) Attività di lavorazioni meccaniche, presso fusioni di metallo e realizzazione di stampi; attività di lavorazione in conto proprio e la conseguente vendita di prodotti presso - fusi e fusi in leghe leggere cosi' come attività di lavorazione per conto terzi di prodotti presso - fusi e leghe leggere; l'attività di finitura metalli in genere, l'attività di officina di pressofusione e fonderia di alluminio di seconda fusione; la produzione in conto proprio o di terzi di piastre per stampi e portastampi, la costruzione, la modifica e la riparazione di stampi per l'industria; il commercio di utensileria meccanica, ferramenta e forniture meccaniche in genere per uso artigianale ed industriale; lo studio, lo sviluppo, l'ideazione, la fabbricazione e la commercializzazione di utensileria meccanica, ecc.

консултантска дейност на предприятия, мениджмънт, търговско представителство, рекламна, информационна и програмна дейност или предоставяне на услуги, както и търговия на дребно и едро, включително телематична или чрез интернет, внос и износ на стоки и свързани продукти.

pubblicitaria, d'informazione e con riferimento al programmare dell'attività o prestazione di vari servizi cosi' come il commercio al dettaglio e all'ingrosso, anche telematico o a mezzo internet, l'importazione e l'esportazione di merce e di prodotti attinenti.

Дружеството може да се занимава и с всички търговски, индустриални и икономически дейности, както и с движимо и недвижимо имущество, които от своя страна биха могли да се окажат полезни и/или необходими за постигането на предмета на дейност, осланяйки се, ако е необходимо, на специалисти, вписани в съответните браншови организации; дружеството може да участва и да изпълнява търгове, от частно и публично естество, без разлика от управляването или съответния възложител, както и може да участва в подобни процедури заедно с други търговци; дружеството може да извършва всяка една дейност, незабранена от закона, поотделно или свързано с описаните по-горе занимания, която се явява подходяща и изгодна на растежа и развитието на самото дружество.

La società potrà inoltre compiere tutte le operazioni commerciali, industriali, mobiliari, immobiliari ed economiche ritenute utili e/o necessarie per il conseguimento dell'oggetto sociale, avvalendosi, se necessario, di professionisti iscritti in appositi albi; potrà assumere appalti, sia privati che pubblici, qualunque sia l'amministrazione o l'ente appaltante, anche in compartecipazione con altre imprese; potrà compiere qualsiasi altra attività non vietata dalla legge che, da sola o connessa con le precedenti, sarà ritenuta opportuna e vantaggiosa per l'incremento e lo sviluppo della società.

(2) За дейностите, за които се изискват лицензи, разрешителни, както и вписвания и особени регистрации в съответната компетентна Палата, дружеството ще извършва същите след предварително придобиване на гореизброените документи.

(2) Per le attività per le quali sono richiesti delle licenze, permessi, così come iscrizioni e registrazione particolari presso la relativa Camera di competenza, la Società eseguirà le predette previa acquisizione dei documenti di cui sopra.

ДРУЖЕСТВЕН КАПИТАЛ. ИМУЩЕСТВО И ОТГОВОРНОСТ НА ДРУЖЕСТВОТО

CAPITALE SOCIALE. PROPRIETÀ E RESPONSABILITÀ DELLA SOCIETÀ

Член 5

(изменен на 18/07/2022г.) Капиталът на Дружеството е в размер на 59 600 (петдесет и девет хиляди и шестстотин) лв., и е разпределен в 596 (петстотин деветдесет и шест) равни дяла, всеки от които на стойност от 100 (сто) лева. Към момента на регистрацията е внесен пълният размер на дружествения капитал.

Articolo 5

(modificato in data 18/07/2022) Il capitale della società ammonta a 59 600 (cinquantanovemilaseicento) BGN ed e' distribuito in 596 (cinquecentonovantasei) quote uguali cadauna per l'importo pari a 100 (cento) BGN. Verso il momento della registrazione della società il capitale risulta interamente versato.

(изменен на 18/07/2022г.) Дяловете от дружествения капитал се разпределят между съдружниците както следва:

1) за Паскуале Леоне – със 149 (сто и четиридесет и девет) еднакви дяла по 100 (сто) лева всеки на обща стойност 14 900 (четиринадесет хиляди и деветстотин) лева, представляващи 25 % от капитала;

2) за Енрико Чамполи – със 149 (сто и четиридесет и девет) еднакви дяла по 100 (сто) лева всеки на обща стойност 14 900 (четиринадесет хиляди и деветстотин) лева, представляващи 25 % от капитала;

3) за Етторе Пачифико – със 149 (сто и четиридесет и девет) еднакви дяла по 100 (сто) лева всеки на обща стойност 14 900 (четиринадесет хиляди и деветстотин) лева, представляващи 25 % от капитала;

4) за Андреа Зайна – със 149 (сто и четиридесет и девет) еднакви дяла по 100 (сто) лева всеки на обща стойност 14 900 (четиринадесет хиляди и деветстотин) лева, представляващи 25 % от капитала.

(modificato in data 18/07/2022) Le quote della società del capitale sociale sono distribuiti come in seguito:

1) Pasquale Leone – 149 (centoquarantanove) quote di pari importo cadauno per la somma di 100 (cento) BGN per un totale ammontare pari a 14 900 (quatordicimilanovecento) BGN che rappresentano 25 % dal capitale sociale;

2) Enrico Ciampoli – 149 (centoquarantanove) quote di pari importo cadauno per la somma di 100 (cento) BGN per un totale ammontare pari a 14 900 (quatordicimilanovecento) BGN che rappresentano 25 % dal capitale sociale;

3) Ettore Pacifico – 149 (centoquarantanove) quote di pari importo cadauno per la somma di 100 (cento) BGN per un totale ammontare pari a 14 900 (quatordicimilanovecento) BGN che rappresentano 25 % dal capitale sociale;

4) Andrea Zaina – 149 (centoquarantanove) quote di pari importo cadauno per la somma di 100 (cento) BGN per un totale ammontare pari a 14 900 (quatordicimilanovecento) BGN che rappresentano 25 % dal capitale sociale.

Член 7

Дялът на всеки съдружник представлява номиналната сума, на която възлиза участието му в капитала на Дружеството. До размера на своя дял съдружникът поема и носи риска от осъществяваната дружествена дейност.

Articolo 7

La partecipazione di ogni socio rappresenta la somma nominale alla quale equivale la sua partecipazione nel capitale sociale della società. Il socio e' responsabile e risponde per il rischio dell'attività societaria svolta fino alla misura delle proprie quote.

Член 8

Капиталът на дружеството може да бъде увеличен или намален с решение на Общото Събрание на съдружниците и същото подлежи на вписване в Търговския регистър.

(1) Увеличението на капитала се извършва по един от следните способи:

а) увеличаване на броя на дяловете;

б) увеличаване на номиналната стойност на съществуващите дялове;

в) приемане на други лица за съдружници.

(2) Средствата за увеличаването на капитала могат да произхождат от:

а) нови вноски;

б) капитализиране на част от дружественото имущество, в размера с която надвишава вписания капитал;

(3) Капиталът на дружеството не може да бъде намаляван под сумата 2 (два) лева.

Articolo 8

Il capitale della società potrebbe essere aumentato oppure ridotto con un decisione da parte dell'Assemblea generale dei soci e una tale decisione e' soggetta all'omologazione presso il Registro commerciale.

(1) L'aumento del capitale viene fatto tramite uno delle seguente modalità:

a) aumento del numero delle quote;

b) aumento del valore nominale delle quote già in essere;

c) accettazione di altre persone come soci.

(2) I fondi per l'aumento del capitale possono provenire da:

a) nuovi versamenti;

b) capitalizzazione di una parte delle proprietà della società nella misura in cui risulta eccedente al capitale versato;

(3) Il capitale della società non può essere ridotto sotto il minimo legale fissato nella somma di 2 (due) BGN.

(1) По решение на Общото събрание на съдружниците при загуби на дружеството и при временна необходимост от парични средства се правят допълнителни парични вноски.
(2) В решението на Общото събрание на съдружниците се определя размера на допълнителните парични вноски, евентуално дължимите от дружеството лихви за тях и сроковете за внасянето им.
(3) Допълнителните парични вноски не се отразяват в капитала на дружеството.

(1) Nel caso di perdite della società e nei momenti di temporanea difficolta' finanziaria, la società mediante una decisione dell'Assemblea generale dei soci può chiedere ulteriori versamenti da parte dei soci.
(2) Con la predetta decisone si definisce l'ammontare dei versamenti aggiuntivi da parte dei soci, gli interessi eventualmente calcolati e dovuti dalla società e i termini nei quali i soci dovranno provvedere a versare la propria parte.
(3) I versamenti aggiuntivi non comportano cambiamenti sull'ammontare del capitale sociale.

ПРАВА, ЗАДЪЛЖЕНИЯ И ОТГОВОРНОСТ НА СЪДРУЖНИКА

Член 10

(1) Съдружник в дружеството може да бъде всяко местно или чуждестранно физическо лице, което е дееспособно и не е обявено в несъстоятелност и юридическо лице, което не е прекратено, не е обявено в несъстоятелност и не се намира в производство по ликвидация, при условие, че въпросният правен субект изяви желание да встъпи в Дружеството като член, приемайки без възражение клаузите на дружествения договор.
(2) Всеки съдружник трябва да участва в основния капитал със съответен дял, който може да бъде различен по размер за отделния съдружник.
(3) Съдружникът притежава определен дружествен дял и от имуществото на Дружеството, размерът на който се определя съобразно дела му в капитала, освен ако с решение на Общото Събрание това съотношение не бъде променено по целесъобразност.
(4) Дружественият дял представлява съвкупността от права и задължения – т.е. самото членствено правоотношение между съдружника и Дружеството. Дружественият дял може да се прехвърля и наследява.
(5) За да бъде валидно, прехвърлянето на дружествен дял трябва да бъде предварително одобрено от Общото Събрание, след което да се оформи чрез договор с нотариално заверени подписи от страните и да се заяви за вписване в Търговския регистър по партидата и фирменото дело на Дружеството.

DIRITTI, DOVERI E RESPONSABILITA' DEL SOCIO

Articolo 10

(1) Il socio può essere qualsiasi persona fisica locale o estera dotata di capacita' giuridica oppure ogni persona giuridica che non e' stata terminata, non e' insolvente e non si trova in procedura di liquidazione con la condizione che il soggetto di cui sopra manifesta il proprio desiderio di far parte della società accettando senza eccezioni tutte le disposizioni dello Statuto sociale.

(2) Ogni socio dovrà partecipare nel capitale sociale con una propria quota che non deve essere necessariamente uguale nell'ammontare per ogni singolo socio.
(3) Il socio ha una partecipazione definita come quota dal capitale sociale e dalla proprietà della Società che viene determinata rispetto la sua partecipazione nel capitale se con una apposita decisione da parte dell' assemblea generale non viene deciso altrimenti per motivi appropriati.

(4) La quota societaria rappresenta un insieme di diritti e doveri vale a dire il rapporto di appartenenza che si crea tra il socio e la Società. Le quote sociali possono essere trasferiti ed ereditati anche.

(5) Per essere valido un trasferimento di quote sociali, il predetto dovrà essere in via preliminare approvato dall'Assemblea generale. Dopodiché bisogna procedere con la predisposizione di un contratto di cessione con autentica notarile sulle firme dalle parti che successivamente alla stipula viene depositato e omologato presso il registro commerciale.

(6) Всеки от съдружниците може да прехвърли дяловете си на друг съдружник свободно, без решение на Общото събрание. При желание за прехвърляне на дялове на трети лица, съдружниците са длъжни, при същите условия, първо да предложат съответните дялове за продажба на другите съдружници съобразно дела им в капитала. В случай на отказ от страна на един или повече съдружници - учредители, останалите съдружници могат да изкупят цяпата стойност на предлаганите дялове. Единствено след отказ на всички съдружници да закупят предлаганите дялове, то последните могат да бъдат продадени на трети лица, след нарочно решение на Общото събрание на съдружниците.

(6) Ognuno dei soci potrebbe trasferire liberamente le proprie quote ad un altro socio, senza che ci sia la necessita' di una delibera dell'assemblea generale in tal senso. Qualora, invece, si intende cedere le proprie quote a terzi, i soci sono obbligati ad offrire, a pari condizioni, preventivamente le rispettive quote in vendita agli altri soci secondo la loro quota nel capitale. In caso di rifiuto da parte di uno o piú soci fondatori, gli altri soci possono acquistare l'intero valore delle quote offerte. Solo dopo il rifiuto da parte di i tutti i soci di acquistare le quote offerte, queste ultime possono essere cedute a terzi, previa delibera dell'Assemblea generale dei soci.

(7) Всеки от съдружниците може да посочи свой евентуален правоприемник, който да поеме дружествения му дял – в случай на смърт или поставяне под запрещение. Заявлението в този смисъл трябва да е нотариално заверено. То задължава Общото Събрание да приеме посоченото лице като съдружник чрез заместване на прекратилия членството си, освен ако това противоречи на императивни нормативни разпоредби.

(8) Правоприемникът е солидарно отговорен с праводателя си както за дължимите към момента на прехвърлянето вноски спрещу придобития дял от дружествения капитал, така и за евентуално начислените лихви за забава.

(7) Ognuno dei soci potrebbe indicare un eventuale successore di rilevare la sua partecipazione nella società nel caso di morte o interdizione. Una dichiarazione in tal senso bisogna essere autentificata da un notaio. Nel caso *de quo* il predetto documento obbliga l'Assemblea generale di accettare la persona indicata come socio al posto del dichiarante se questo non e' contrario alle norme imperative legislative.

(8) Il successore e' responsabile nella maniera solidale con il cessionario sia per gli importi da versare dovuti verso il momento della cessione a fronte delle quote acquistate che per dei calcolati eventuali interessi di mora.

9) Един дял може да бъде поет съвместно от няколко лица само при наследяване и с изричното съгласие на Общото Събрание. В този случай съпритежателите на дела упражняват правата си съвместно и отговарят за задълженията си солидарно, като същевременно определят измежду тях лице, което да ги представлява пред Дружеството.

(10) Съдружникът не може да уговаря лихва за дела си, нито да иска обратно внесения дял, докато Дружеството съществува и докато членството му не бъде прекратено.

(11) Никой от съдружниците не може да бъде задължен да увеличи или да намали дела си в основния капитал /освен ако закона не предвижда това/.

(9) Una quota può risultare di proprietà di più persone solamente in seguito ad una successione e con il consenso espresso da parte dell'Assemblea generale. In questo caso i comproprietari della quota devono eseguire il proprio diritto congiuntamente e di rispondere in via solidale per I rispettivi doveri mentre nei fra tempo indicano un persola tra di loro di rappresentarli davanti alla Società.

(10) Il socio non può ne negoziare un interesse per la propria partecipazione ne di richiedere rimborso dalla sua parte versata finche la Società esiste e finche la sua partecipazione non viene terminata.

(11) nessuno dei soci potrebbe essere obbligato di aumentare o di ridurre la propria partecipazione del capitale sociale /se non previsto dalla legge/.

Съдружникът има право:
(1) да получава дивидент от реализираната балансова печалба на Дружеството,
(2) да участва в управлението на Дружеството – лично или чрез представител,
(3) да свиква Общото Събрание, когато прецени, че интересите на Дружеството изискват извънредно заседание,
(4) да иска по предвидения от Закона ред отмяна на незаконосъобразни решения на Общото Събрание,
(5) да бъде осведомяван за хода на дружествените дела, да преглежда книжата и въобще да има достъп до цялостната информация относно дружествената дейност,
(6) да ползва с предимство услугите, предоставяни от Дружеството като елемент на търговската му дейност,
(7) да прекрати участието си в Дружеството с предизвестие, отправено най-малко три месеца преди датата на напускането,
(8) да получи съответната ликвидационна квота при прекратяване на Дружеството.
(9) Съдружникът може винаги да замени своя законен или упълномощен представител с друг, като уведоми за това свое решение останалите съдружници.
(10) Всеки съдружник може с иск пред Окръжния Съд по седалището на Дружеството да защити правото си на членство или отделни свои членствени права, когато бъдат нарушени от органи на Дружеството.

Il socio ha il diritto di:
(1) ricevere dei dividendi dal rispettivo utile di bilancio realizzato dalla Società,
(2) partecipare nella gestione della Società – personalmente o tramite un rappresentante incaricato,
(3) convocare Assemblea generale straordinaria quando ritiene che l'interesse comune della società lo richiede,
(4) chiedere nei termini di legge l'annullamento di decisioni non legittimi approvati dall'Assemblea generale,
(5) essere informato dell'andamento dell'attività della società e di aver accesso alla documentazione societaria ed in generale di avere alla sua disposizione tutta l'informazione che riguarda l'attività della società,
(6) avere la precedenza quando ha bisogno di avvalersi dei servizi commerciale svolti dalla Società come sua attività commerciale,
(7) terminare la propria partecipazione nella Società con una comunicazione di preavviso effettuata almeno tre mesi prima della data del rispettivo termine,
(8) ricevere la relativa quota di liquidazione che gli spetta nel caso di chiusura della Società.
(9) Il socio può sempre cambiare il suo rappresentante legale o di delega tramite una comunicazione agli altri soci.
(10) Ogni socio può presentare un ricorso dinanzi il Tribunale civile per richiedere tutela al suo diritto di partecipazione nella Società o per salvaguardare dei singoli diritti di socio quando i predetti vengono lesi in qualche maniera dagli organi della Società.

Член 12

Съдружникът е длъжен:

(1) Да внесе своевременно определения му дял от дружествения капитал, като това негово задължение не може да бъде опрощавано, нито да се прихваща със задължение на Дружеството към съдружник,

(2) Да участва активно в управлението на Дружеството и да съдейства за активното упражняване на дейността му - както чрез влагането на капитали, така и чрез полагане на личен труд,

(3) Да спазва разпоредбите на настоящия дружествен договор и изпълнява решенията на Общото Събрание,

(4) При покриване на загуби и при временна необходимост от парични средства да извършва за определен период допълнителни парични вноски, които не се отразяват върху основния дружествен капитал, но за тях Дружеството може да изплаща лихви - при съответно решение на Общото събрание.

(5) При упражняване на своите членствени права и при изпълнението на задълженията си всеки съдружник трябва да бъде лоялен както към Дружеството, така и към останалите съдружници, като се въздържа от конкурентна дейност и пази търговското име, тайните и авторитета на Дружеството и на участващите в него лица.

(6) Съдружникът отговаря за задълженията на Дружеството до размера на съответната своя дялова вноска в основния капитал, включително и до размера на определената им допълнителна парична вноска - независимо дали тези вноски са вече направени или са все още дължими.

(7) Невнасянето в срок на определения за всеки съдружник дял /респективно -неизплащането на съответната допълнителна парична вноска/ е основание за изключване на неиздължилия се съдружник от Дружеството. Той понася като санкция законната лихва за забава, а след дадения му допълнителен срок - и обезщетение за превишаващите лихвата вреди.

Articolo 12

Il socio e' tenuto a:

(1) Versare tempestivamente la parte sua determinata del capitale sociale e questo suo obbligo non potrà essere oggetto a compromesso, ne potrà essere compensato o riconciliato con dei debiti della Società verso il socio,

(2) Partecipare in maniera attiva nella gestione della Società e di collaborare per lo svolgimento l'attività commerciale della predetta tramite versamento di capitali e tramite le proprie capacita' lavorative,

(3) Di ottemperare alle disposizioni del presente statuto e di attuare le decisioni dell'Assemblea generale,

(4) Di provvedere per un determinato periodo di tempo al versamento di fondi aggiuntivi per la copertura di eventuali perdite della società o nel caso essa avesse bisogno di liquidita'. I predetti versamenti non avranno alcun impatto sul capitale sociale della Società ma quest'ultima potrebbe pagare degli interessi ai soci sui versamenti fatti secondo una decisione da parte dell'Assemblea generale.

(5) Nell'esercizio dei propri diritti e doveri ogni socio deve essere leale cosi' come nei confronti della Società che verso gli altri soci, di astenersi dal svolgere di un'attività di concorrenza e di proteggere il buon nome commerciale, i segreti e la reputazione della Società e di tutte le persone che partecipano in essa.

(6) Il socio e' responsabile per gli obblighi della Società nella misura del proprio contributo del suo capitale sociale, compresa la dimensione dell'importo versato in via aggiuntiva a prescindere dello stato del versamento – già effettuato o ancora dovuto.

(7) Il mancato pagamento entro un determinato termine della parte specificata per ciascun socio / rispettivamente, non-pagamento dell'importo aggiuntivo richiesto/ appare come motivo di esclusione della Società del socio debitore. A quest'ultimo vanno addebitati come sanzione gli interessi legali di mora. Nel caso il socio debitore non versa il dovuto neanche nel termine determinato, a suo carico spetta il pagamento anche del risarcimento dei danni verificatisi.

УПРАВЛЕНИЕ И НАЧИН НА ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО

Член 13

(1) Управлението на Дружеството представлява дейност по формиране и изявяване волята на Дружеството – чрез вземане на съответни решения и предприемане действия по тяхното изпълнение.

(2) Органи за управление на Дружеството са:

а) Общо събрание на съдружниците и

б) Управител /-ите/.

GESTIONE E MODALITA' DI RAPPRESENTANZA

Articolo 13

(1) La gestione della Società viene integrata nella formazione ed espressione della volontà della Società tramite presa di decisioni ed ultimazione ed attività diretta alla loro esecuzione

(2) Gli organi gestionali della Società sono i seguenti:

a) Assemblea generale dei soci e

б) Amministratore /-ri/.

Член 14

(1) Общото събрание управлява и представлява дружеството и може да взима решения по всички въпроси във връзка с дейността на същото, освен ако не е избран управител по реда на ал.2;

(2) Общото събрание може да назначи Управител/и на дружеството по реда, предвиден в Търговският закон, като го/ги упълномощи с правомощия по управлението и представляването, стига да не са определени от закона като изключителна компетентност на самото Общо събрание.

Articolo 14

(1) L'Assemblea Generale gestisce e rappresenta la società e può prendere delle decisioni su tutte le questioni relative alle attività della stessa, nel caso in cui non viene nominato ed incaricato un amministratore ai sensi di quanto previsto della comma 2 del presente articolo;

(2) L'Assemblea Generale può nominare ed incaricare un /degli/ Amministratore /-ri/ secondo la modalità prevista nella Legge commerciale autorizzandolo/li con i poteri di gestione e di rappresentanza, se non espressamente previsti dalla legge come di competenza esclusiva dell'Assemblea generale.

Член 15

(1) Общото събрание на съдружниците:

а) изменя и допълва учредителния акт;

б) приема и изключва съдружници, дава съгласие за прехвърляне на дружествен дял;

в) взема решение за допълнителни парични вноски;

г) приема годишния отчет и баланс на дружеството, разпределя печалбата на дружеството и взима решение за нейното изплащане;

д) взима решения за увеличаване и намаляване на капитала на дружеството;

е) определя управител на дружеството, определя възнаграждението му и го освобождава от отговорност;

ж) взима решения за откриване и закриване на клонове и представителства и за участие или прекратяване на участието в други дружества в страната и чужбина и определяне на капитала за тази цел;

з) взима решения за придобиване и отчуждаване на недвижими имоти и вещни права върху тях;

и) взима решения за предявяване на искове от страна на дружеството срещу управителя и при нужда назначава представител за водене на процеси срещу тях;

й) определя и контролира разходите на дружеството;

к) урежда отношенията на дружеството към държавния бюджет;

л) сключва, включително и чрез управителя или нарочно упълномощено лице, всички видове договори, които са свързани с дейността на дружеството и договори за отчуждаване на недвижими или прехвърляне на вещни права;

м) взима решения за приемане на други съдружници;

н) определя основните насоки на дейността на дружеството.

Articolo 15

(1) L'assemblea generale dei soci:

a) modifica e integra lo Statuto;

b) accetta ed espelle soci, presta consenso riguardo il trasferimento di quote;

c) prende decisioni riguardo ulteriori contributi monetarie;

d) approva il bilancio d'esercizio e il conto economico della società, distribuisce l'utile e prende decisioni sul pagamento di esso;

e) prende decisioni per l'aumento o la riduzione del capitale della società;

f) nomina amministratore della società', delibera riguardo il suo corrispettivo e lo esonera di responsabilità;

g) prende decisioni per l'apertura e la chiusura di branch e di rappresentanze, per eventuali partecipazioni in altre società nel paese o anche all'estero e per la definizione del capitale per tale obiettivo;

h) prende decisioni riguardo i diritti reali che concernano la società ed in particolare nel caso di acquisto o espropriazione di beni immobili;

i) prende decisioni riguardo presentazione di ricorsi o atti di citazione nel confronti dell'amministratore /-ri/ e in caso di necessita' nomina un rappresentante di seguire l'evolversi delle predette procedure;

l) definisce e controlla i costi della società;

m) stabilisce e gestisce i rapporti della società con il fisco;

n) stipula, anche tramite suo amministratore o delegato, ogni tipo di contratto che riguarda l'attività della società e quelli relativi al trasferimento di diritti reali della società;

o) prende decisioni per l'accettazione di altri soci nella società;

p) definisce le linee generali dell'attività commerciale svolta dalla società.

(2) Решенията на Общото събрание на съдружниците, които са взети във връзка с упражняването на правата им в дружеството, се съставят в писмена форма и се взимат с обикновено мнозинство, освен в изрично предвидените от закон случаи, където е необходима по-голямо мнозинство или единодушие.

(3) Не е необходима е нотариална заверка по смисъла на чл. 137, ал. 4 от ТЗ. Решенията относно подлежащи на вписване обстоятелства се вписват в Търговския регистър съгласно българското законодателство.

(4) Всеки съдружник има толкова гласа в общото събрание, колкото е неговият дял в капитала.
(5) Решенията по ал.1, точки а), б) и в) се вземат с мнозинство повече от 3/4 от капитала, а решенията по точка д) - с единодушие от всички съдружници. Изключваният съдружник не гласува и неговият дял се приспада от капитала при определяне на мнозинството. Всички други решения се вземат с мнозинство почеве от 1/2 от капитала.
(6) Съдружниците могат да гласуват чрез представител само при изрично писмено пълномощно.
(7) Решенията на общото събрание могат да се вземат неприсъствено, ако всички съдружници са заявили писмено съгласието си за решението.
(8) Решенията относно изменение и допълнение на дружествения договор и прекратяване на дружеството влизат в сила след вписването им в търговския регистър.
(9) Увеличаване и намаляване на капитала, приемане и изключване на съдружник, преобразуване на дружеството, избор и освобождаване на управител, както и назначаване на ликвидатор имат действие от вписването им в търговския регистър.

(2) Le decisioni adottate dall'Assemblea generale dei soci che concernano l'esercizio nella società dei diritti che spettano all'assemblea generale devono essere predisposte in forma scritta ed approvate con maggioranza semplice' tranne i casi in cui la legge espressivamente prevede delle maggioranze qualificate o addirittura unanimità.

(3) Non e' necessaria l'autentica notarile ai sensi dell'art. 137, comma 4 della Legge Commerciale. Le decisioni per i quali la legge richiede una omologazione devono essere depositati presso il Registro commerciale ai sensi della normativa bulgara vigente.

(4) Nell'Assemblea ogni socio può votare con il numero di voti che corrispondono al numero di quote proprie nel capitale della società.
(5) Le decisioni ai sensi della comma 1, punti a), b) e c) vanno adottate con la maggioranza di 3/4 dal capitale sociale mentre quelle del punto e) vanno prese all'unanimità dei soci. Il socio che viene espulso dalla società non vota e con la sua partecipazione si diminuisce il capitale sociale nella definizione della maggioranza richiesta. Tutte le altre decisioni di cui sopra vanno prese dall'Assemblea con maggioranza del 1/2 del capitale sociale.
(6) I soci possono votare tramite un proprio delegato con apposita delega fatta per iscritto.
(7) Le decisioni dell'assemblea generale possono essere prese anche in maniera non presenziata nell'ipotesi in cui tutti i soci hanno espresso per iscritto il proprio consenso in tal senso.
(8) Le decisioni riguardo le modifiche e disposizioni aggiuntive allo statuto e riguardo la cessazione della società entrano in vigore dal momento della rispettiva omologa nel registro commerciale.
(9) L'aumento o la diminuzione del capitale sociale, l'accettazione o l'espellere di un socio, la trasformazione della società, la scelta o la revoca sia dell'amministratore che del liquidatore hanno efficacia dal momento della relativa omologa presso il Registro commerciale.

Член 16

(1) Общото събрание се свиква от управителя най-малко веднъж годишно.
(2) Управителят е длъжен да свика общото събрание и по писмено искане на съдружници с дялове над 1/10 от капитала. Ако управителят не свика събранието в двуседмичен срок, съдружниците, поискали свикването, имат това право.

(3) Управителят е длъжен да свика общото събрание веднага щом загубите надхвърлят 1/4 от капитала, както и когато чистата стойност на имуществото на дружеството по чл.247а от Търговския закон спадне под размера на вписания капитал.
(4) Общото събрание се свиква с писмена покана, получена от всеки съдружник най-малко 7 (седем) дни преди датата на заседанието. В поканата се посочва и дневният ред. При необходимост Общото събрание може да бъде свикано с покана в срок до 2 / два / дни преди насроченото заседание по факс и електронна поща.

Член 17

(1) Дружеството се управлява от един или няколко управители, назначени по решение на Общото събрание на съдружниците.
(2) Управителят/Управителите могат да бъдат освободени по всяко време по решение на Общото събрание на съдружниците.
(3) Управителят организира и управлява оперативната дейност на дружеството, като изпълнява решенията на Общото събрание на съдружниците, а именно:

а) организира изпълнението на решенията на Общото събрание на съдружниците;
б) организира и ръководи оперативната и стопанската дейност на дружеството и осигурява стопанисването и опазването на имуществото;
в) сключва трудови договори със служителите на дружеството;
г) подготвя и представя на Общото събрание на съдружниците доклад за състоянието на дружеството, както и стратегии за развитие на дейността му;
д) изготвя и предлага за одобрение годишния отчет и баланса на дружеството;
е) води дружествените книги;

Articolo 16

(1) L'Assemblea generale viene convocata dall'amministratore almeno una volta all'anno.
(2) L'amministratore e' dovuto a convocare un Assemblea generale dei soci quando c'e' una richiesta scritta da parte dei soci che detengono più di 1/10 di quote dal capitale sociale. Se l'amministratore non provvede alla convocazione nei prossimi 2 settimane, i soci che hanno avanzato la richiesta di cui sopra hanno il diritto di procedere con la relativa convocazione.
(3) L'amministratore e' dovuto a convocare un Assemblea generale dei soci anche quando le perdite della società superano 1/4 del capitale e quando il valore della proprietà della società ai sensi dell'art. 247a della Legge commerciale risulta inferiore all'importo versato del capitale sociale.
(4) L'Assemblea generale si convoca tramite un invito scritto e ricevuto da tutti i soci con almeno 7 (sette) giorni della data della seduta. Nell'invito viene l'ordine del giorno sul quale delibererà l'Assemblea. Nel caso di necessita' l'Assemblea generale potrà essere convocata con invito spedito via fax o e-mail con un anticipo di 2 (due) prima della seduta.

Articolo 17

(1) La società viene gestita ed amministrata da uno o più amministratori che vengono nominati ai sensi di una decisione da parte dell'Assemblea generale dei soci.
(2) L'amministratore/gli amministratori possono essere esonerati dai propri funzioni in ogni momento in seguito ad una decisione dell'Assemblea generale dei soci.
(3) L'amministratore e' responsabile per l'organizzazione e la gestione dell'attivita' operativa della società ed esegue le decisioni adottati dall'Assemblea generale dei soci ed in particolare:

a) organizza l'esercizio delle decisioni dell'Assemblea generale di soci;
b) organizza e gestisce l'attività operativa e commerciale della società e si adopera a salvaguardare e seguire le proprietà della società;
c) stipula i contratti di lavoro con i dipendenti della società;
d) prepara e presenta all'attenzione dell'Assemblea generale una relazione riguardo la situazione della società insieme ai programmi business di sviluppo;
e) prepara e presenta all'attenzione dell'Assemblea generale per approvazione il bilancio d'esercizio annuale della società e il rispettivo conto economico;
f) tiene e segue la documentazione societaria;

(4) Общото събрание на съдружниците може да направи разпределение в правомощията на управителите.
(5) Управителят/управителите отговарят за виновно причинените или по непредпазливост вреди на дружеството.

(4) L'assemblea generale dei soci può provvedere a distribuire i diritti e i doveri tra gli amministratori.
(5) L'amministratore/gli amministratori rispondono per le sue attività colpose e dolose per gli eventuali danni cagionati alla società.

Член 18

(1) Дружеството се представлява от управителя/ите. В случай, че са назначени повече от един управител или един или повече прокуристи, дружеството се представлява по начин указан в изрично решение на Общото събрание на съдружниците.
(2) Управителят/управителите могат да упълномощават други лица за отделни действия, но не могат да упълномощят другиго с всички свои права по закон.

Articolo 18

(1) La società viene rappresentata dall'amministratore /-ri/. Nel caso in cui ci sono più di un amministratore o anche dei procuratori speciali loro rappresentano la società come appositamente previsto e deciso dall'Assemblea generale dei soci.
(2) L'amministratore /-ri/ possono delegare a terzi una parte delle proprie competenze ma non possono dare delega a terzi a disporre di tutti i suoi diritti che le riserva la legge.

БАЛАНС, ПЕЧАЛБИ И ЗАГУБИ

Член 19

(1) Стопанската дейност на дружеството е с дванадесетмесечна продължителност като започва на 1 януари и завършва на 31 декември всяка година.
(2) В края на всяка стопанска година се съставя подробен опис на имуществото на дружеството:
а) баланс, от който ясно да се вижда действителното стопанско състояние на дружеството;
б) сметка "печалби и загуби".

BILANCIO, UTILI E PERDITE

Articolo 19

(1) L'esercizio economico della società ha una durata di 12 mesi ed inizia il 1 gennaio chiudendo il 31 dicembre di ogni anno.
(2) Alla fine di ogni anno economico viene redatto un elenco dettagliato con le proprietà della società e:
a) un bilancio d'esercizio dal quale si evince la situazione commerciale reale della società;
б) un conto economico.

Член 20

(1) Чистата печалба на дружеството се образува като от реализираната брутна печалба се приспаднат всички разходи, всички загуби, законните плащания и плащанията на всички задължения на дружеството.
(2) Чистата печалба на дружеството се разпределя както следва:
а) отделят се съответните отчисления за фондовете на дружеството;
б) останалата част от печалбата се разпределя свободно от дружеството.

Articolo 20

(1) L'utile netto della società si forma come dall'utile realizzato al brutto vengono tolti tutti i costi, tutte le perdite, i versamenti obbligatori e i pagamenti di tutti i debiti della società.
(2) L'utile netto della società viene distribuito come in seguito:
a) si tolgono i rispettivi storni per i fondi della società;
б) l'altra parte dell'utile si distribuisce in maniera libera della società.

ФОНДОВЕ

FONDI

Член 21

Общото събрание на съдружниците може да образува парични фондове на дружеството.

Articolo 21

L'Assemblea generale dei soci può avviare dei fondi di liquidita' della società.

Член 22

Размерът на отчисленията на съответните фондове на дружеството се определя периодично от собствениците.

Articolo 22

L'ammontare delle somme stornate ai rispettivi fondi viene determinato periodicamente dai proprietari.

ПРЕКРАТЯВАНЕ И ЛИКВИДАЦИЯ

Член 23

(1) Дружеството се прекратява:

а) по решение на Общото събрание на съдружниците;

б) когато капиталът спадне под 2 /два/ лева;

в) в другите случаи, посочени в закона.

(2) При прекратяването на дружеството се открива производство по ликвидация. Общото събрание на съдружниците назначава ликвидатор, който се вписва в Търговския регистър.

SCIOGLIMENTO E LIQUIDAZIONE

Articolo 23

(1) La società si scioglie per:

a) decisione dell'Assemblea generale dei soci;

б) riduzione del capitale al di sotto del minimo legale pari a 2 /due/ BGN;

в) le altre ipotesi previsti dalla legge.

(2) Nell'ipotesi di scioglimento della società si procede con la procedura di liquidazione. L'Assemblea generale nomina un liquidatore che viene registrato presso il Registro commerciale.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 24

Разноските за учредяване са за сметка на дружеството.

DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 24

Le spese vive per la costituzione della società vanno coperti dalla società.

Член 25

Преди регистрацията на дружеството в Търговския регистър отделни действия и сделки могат да бъдат извършвани от управителя/ управителите като правата и задълженията, поети по този начин преминават автоматично върху дружеството от момента на възникването на юридическото лице.

Articolo 25

Prima della registrazione della società presso il registro commerciale le singole azioni o atti possono essere commessi dall'amministratore/degli amministratori e tenendo presente che i diritti e i doveri provenienti dalla predetta attività si trasferiscono automaticamente alla società nel momento in cui essa viene in essere come persona giuridica.

Член 26

Относно неуредените в този дружествен договор въпроси се прилагат разпоредбите на общото българско търговско и гражданско законодателство. При разминавания, неточности и пропуски между българския и италианския текст, първият има предимство.

Articolo 26

Per le fattispecie non previsti e regolati dal presente statuto si applicano le disposizione della normativa bulgara vigente commerciale e civile. Nel caso ci siano incongruenze, inesattezze ed omissioni tra il testo bulgaro e quello in italiano, prevalgono le disposizioni in bulgaro

Настоящият дружествен договор се състои от 14 (четиринадесет) страници и се изготви и подписа в два еднообразни оригинал с еднаква сила, от които един за търговския регистър и един за архива на дружеството.

Il presente statuto e' composto da 14 /quattordici/ pagine ed e' stato preparato in versione bilingue – in bulgaro e in italiano e viene stipulato in 2 /due/ copie identiche, una per l'archivio della società e l'altra per la registrazione necessaria presso il Registro commerciale.

СЪДРУЖНИЦИ:

1) _____
/ПАСКУАЛЕ ЛЕОНЕ/

2) _____
/ЕНРИКО ЧАМПОЛИ/

3) _____
/ЕТТОРЕ ПАЧИФИКО/

4) _____
/АНДРЕА ЗАЙНА/

SOCI:

1) _____
/PASQUALE LEONE/

2) _____
/ENRICO CIAMPOLI/

3) _____
/ETTORE PACIFICO/

4) _____
/ANDREA ZAINA/